



**NGHI THỨC CẦU NGUYỆN  
NHÂN NGÀY GIỖ**

*Nghi thức sau đây là một hình thức tưởng nhớ long trọng về người thân yêu đã ly trần và có thể được cử hành bởi linh mục, phó tế, hoặc giáo dân. Nghi thức này có thể được dùng vào ngày Các Linh Hồn (2-11), và ngày giỗ, hoặc khi dựng mộ bia. Nghi thức này có thể thay đổi tùy trường hợp khi ở nghĩa trang, hay ở nhà. Nếu ở nghĩa trang thì có phân rảy nước thánh.*

*Để giúp các thanh thiếu niên không sành tiếng Việt có thể cầu nguyện chung với gia đình, chúng tôi đề nghị hãy cầu nguyện song ngữ Việt Anh. Chúng ta có thể đọc phúc âm hay đáp ca bằng cả hai thứ tiếng, và khuyến khích các em chia sẻ cảm tưởng của mình về người quá cố.*

(trích trong Book of Blessings prepared by International Commission on English in the Liturgy A Joint Commission of Catholic Bishops' Conferences, The Liturgical Press, Collegeville, Minnesota, 1989. Phó tế Giuse Trần Văn Nhật lược dịch. Phần Kinh Thánh lấy từ Nhóm Phiên Dịch các Giờ Kinh Phụng Vụ).

*Nếu là linh mục, phó tế:*

Xin bình an của Thiên Chúa, vượt quá mọi trí hiểu, sẽ gìn giữ tâm hồn và lòng trí anh chị em trong tình yêu và sự nhận biết của Thiên Chúa Cha và Thiên Chúa Con, là Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta.

May the peace of God, which is beyond all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God and of his Son, our Lord Jesus Christ. R. Amen.

Đ: Amen.

Cs: Xin Thiên Chúa toàn năng là Cha, và Con, và Thánh Thần, ban phép lành cho anh chị em.

And may almighty God bless you all, the Father, and the Son, + and the Holy Spirit. R. Amen.

Đ: Amen.

*Nếu là giáo dân, hãy cầu khẩn Thiên Chúa chúc lành trong khi làm dấu thánh giá trên chính mình, bằng lời sau:*

Xin tình yêu của Thiên Chúa và bình an của Chúa Giêsu Kitô chúc lành và an ủi chúng ta và lau khô mọi nước mắt của chúng ta: nhân danh Cha, và Con, và Thánh Thần.

Đ: Amen.

May the love of God and the peace of the Lord Jesus Christ bless and console us and gently wipe every tear from our eyes: in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. R. Amen.

*Có thể hát một bài thánh ca kết thúc.*

cho Ô/B/A/C/E được gia nhập hàng ngũ các thánh của Ngài trên thiên đàng. Chúng con cầu xin nhờ Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng con.

All-powerful God, whose mercy is never withheld from those who call upon you in hope, look kindly on your servants (N. and N.), who departed this life confessing your name, and number them among your saints for evermore.

We ask this through Christ our Lord.

Đ: Amen.

*(nếu có làm phép mộ bia, đọc lời sau và rảy nước thánh)*

CS: Lậy Chúa, nhờ lòng thương xót Chúa mà người tín hữu đã ly trần tìm được sự nghỉ ngơi, xin Chúa chúc lành cho mộ bia này mà chúng con ghi dấu nơi an nghỉ của T... Xin cho ÔBACE được sự sống vĩnh cửu và được vui hưởng với Chúa cùng các thánh trên thiên đàng. Chúng con cầu xin nhờ Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng con.

Đ: Amen.

O God, by whose mercy the faithful departed find rest, bless this gravestone with which we mark the resting place of N. May he/she have everlasting life and rejoice in you with your saints for ever.

We ask this through Christ our Lord. R. Amen

## KẾT THÚC

CS: Lậy Chúa, xin ban cho T... được nghỉ yên muôn đời.

Eternal rest grant unto them, O Lord.

Đ: Và xin ánh sáng bất diệt chiếu soi trên linh hồn ấy.

R. And let perpetual light shine upon them.

## MỞ ĐẦU

*Sau dấu thánh giá, nếu chủ sự là linh mục hay phó tế:*

Nguyện xin ơn sủng và bình an của Thiên Chúa là Cha chúng ta, Người đã cho Đức Giêsu chỗi dậy từ kẻ chết, ở cùng anh chị em.

The grace and peace of God our Father, who raised Jesus from the dead, be with you always.

Đ: Và ở cùng (cha, thầy).

And also with you.

*Nếu chủ sự là giáo dân:*

Chúc tụng Thiên Chúa là Cha chúng ta, Người đã cho Đức Giêsu chỗi dậy từ kẻ chết. Chúc tụng Thiên Chúa đến muôn đời.

Praise be to God our Father, who raised Jesus Christ from the dead. Blessed be God for ever.

Đ: Chúc tụng Thiên Chúa đến muôn đời.

Blessed be God for ever.

CS: Anh chị em thân mến, chúng ta quy tụ nơi đây để cầu nguyện cho anh/chị/em của chúng ta là T... đã từ trần (và thân xác đang yên nghỉ nơi đây). Họ đã đi từ sự chết đến sự sống cùng với Chúa Giêsu Kitô, Người đã chết và đã sống lại trong sự sống mới, và họ đang được thanh luyện. Chúng ta cầu xin Thiên Chúa đón nhận họ vào hàng ngũ các thánh trên thiên đàng.

My dear friends, we gather today to pray for our brother(s)/sister(s), N... (whose bodies lie here in rest). They/he/she have passed from death to life in company with the Lord Jesus, who died and rose to new life, and are purified now of their/his/her faults. We pray that God may welcome them/him/her among all the saints of heaven.

(Nếu đọc kinh giỗ ở nhà, trước khi đọc Lời Chúa, có thể lần hạt Mai Khôi, nói về tiểu sử người quá cố, và nói về kỷ niệm với người quá cố, v.v.)

## LỜI CHÚA

*Chọn một trong những bài sau.*

### 1 Thes. 4:13-18

*Bài trích thư Thánh Phaolô Tông Đồ gửi tín hữu Thessalonica.*

Thưa anh chị em, về những ai đã an giấc ngàn thu, chúng tôi không muốn để anh chị em chẳng hay biết gì, hầu anh chị em khỏi buồn phiền như những người khác, là những người không có niềm hy vọng.

Vì nếu chúng ta tin rằng Đức Giê-su đã chết và đã sống lại, thì chúng ta cũng tin rằng những người đã an giấc trong Đức Giê-su, sẽ được Thiên Chúa đưa về cùng Đức Giê-su.

Dựa vào lời của Chúa, chúng tôi nói với anh chị em điều này, là chúng ta, những người đang sống, những người còn lại vào ngày Chúa quang lâm, chúng ta sẽ chẳng đi trước những người đã an giấc ngàn thu đâu. Vì khi hiệu lệnh ban ra, khi tiếng trống lãnh thiên thần và tiếng kèn của Thiên Chúa vang lên, thì chính Chúa sẽ từ trời ngự xuống, và những người đã chết trong Đức Ki-tô sẽ sống lại trước tiên; rồi đến chúng ta, là những người đang sống, những người còn lại, chúng ta sẽ được đem đi trên đám mây cùng với họ, để nghênh đón Chúa trên không trung. Như thế, chúng ta sẽ được ở cùng Chúa mãi mãi. Vậy anh chị em hãy

Christ, comfort all those who mourn:

Đ: *Xin Chúa lắng nghe chúng con*

Lord, hear our prayer

Xin Chúa thương xót chúng con

Lord, have mercy

Đ: *Xin Chúa thương xót chúng con*

Lord, have mercy

Xin Chúa Kitô thương xót chúng con

Christ, have mercy

Đ: *Xin Chúa Kitô thương xót chúng con*

Christ, have mercy

Xin Chúa thương xót chúng con

Lord, have mercy

Đ: *Xin Chúa thương xót chúng con*

Lord, have mercy

## KINH LẬY CHA

CS: Với Thiên Chúa chỉ có lòng xót thương và đầy tràn ơn cứu độ; chúng ta hãy cầu nguyện như Chúa Giêsu dạy chúng ta: Lậy Cha...

With Christ there is mercy and fullness of redemption;  
let us pray as Jesus taught us: Our Father ...

## LỜI NGUYỆN KẾT

CS: Lậy Thiên Chúa toàn năng, Ngài là Đấng sẵn sàng thương xót những ai kêu cầu Ngài trong sự cậy trông, xin Chúa khoan dung nhìn đến tôi tớ Chúa đây là T..., đã ly trần trong khi kêu cầu danh Chúa, xin

Thánh Maria Mađalêna / St. Mary Magdelene

Thánh Anê / St. Agnes

Thánh Au-gút-tinh / St. Augustin

Thánh Mác-tin / St. Martin

Thánh Bênêđictô / St. Benedict

Thánh Phanxicô và Thánh Đaminh / Sts. Francis and Dominic

Thánh Têrêsa / St. Teresa

(thánh quan thầy của người từ trần)

(Deceased's patron saint)

Các thánh nam cùng các thánh nữ

All holy men and women

Xin Chúa Kitô tha tội chúng con

Christ, pardon all our faults

Đ: *Xin Chúa lắng nghe chúng con*

Lord, hear our prayer

Xin Chúa Kitô nhớ đến những việc lành của T...

Christ, remember the good they have done:

Đ: *Xin Chúa lắng nghe chúng con*

Lord, hear our prayer

Xin Chúa Kitô đón nhận T. vào sự sống muôn đời.

Christ, receive them into eternal life:

Đ: *Xin Chúa lắng nghe chúng con*

Lord, hear our prayer

Xin Chúa Kitô an ủi những ai sầu khổ.

dùng những lời ấy mà an ủi nhau.

Đó là lời Chúa.

A reading from the first letter of Paul to the Thessalonians.

We do not want you to be unaware, brothers and sisters, about those who have fallen asleep, so that you may not grieve like the rest, who have no hope. For if we believe that Jesus died and rose, so too will God, through Jesus, bring with him those who have fallen asleep. Indeed, we tell you this, on the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will surely not precede those who have fallen asleep. For the Lord himself, with a word of command, with the voice of an archangel and the trumpet of God, will come down from heaven, and the dead in Christ will rise first. Then we who are alive, who are left, will be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air. Thus we shall always be with the Lord. Therefore, console one another with these words.

The word of the Lord

### **Gioan 17:24-26**

*Bài trích phúc âm theo Thánh Gioan.*

Khi ấy Đức Giêsu nói, “Lạy Cha, con muốn rằng con ở đâu, thì những người Cha đã ban cho con cũng ở đó với con, để họ chiêm ngưỡng vinh quang của con, vinh quang mà Cha đã ban cho con, vì Cha đã yêu thương con trước khi thế gian được tạo thành.

Lạy Cha là Đấng công chính, thế gian đã không biết Cha, nhưng con, con đã biết Cha, và những người này đã biết là chính Cha đã sai con.

Con đã cho họ biết danh Cha, và sẽ còn cho họ biết nữa, để tình Cha đã yêu thương con, ở trong họ, và con cũng ở trong họ nữa.”

Đó là lời Chúa.

A reading from the holy gospel according to John.

Jesus said, "Father, they are your gift to me. I wish that where I am they also may be with me, that they may see my glory that you gave me, because you loved me before the foundation of the world. Righteous Father, the world also does not know you, but I know you, and they know that you sent me. I made known to them your name and I will make it known, that the love with which you loved me may be in them and I in them."

The word of the Lord.

### **Gioan 6: 37-40**

*Bài trích phúc âm theo Thánh Gioan.*

Khi ấy Đức Giêsu nói, "Tất cả những người Chúa Cha ban cho tôi đều sẽ đến với tôi, và ai đến với tôi, tôi sẽ không loại ra ngoài, vì tôi tự trời mà xuống, không phải để làm theo ý tôi, nhưng để làm theo ý Đấng đã sai tôi. Mà ý của Đấng đã sai tôi là tất cả những kẻ Người đã ban cho tôi, tôi sẽ không để mất một ai, nhưng sẽ cho họ sống lại trong ngày sau hết.

Thật vậy, ý của Cha tôi là tất cả những ai thấy người Con và tin vào người Con, thì được sống muôn đời, và tôi sẽ cho họ sống lại trong ngày sau hết."

Đó là lời Chúa.

A reading from the holy gospel according to John.

Jesus said, "Everything that the Father gives me will come to me, and I will not reject anyone who comes to me, because I came down from heaven not to do my own will but the will of the one who sent me. And this is the will of the one who sent me, that I should not lose anything of what he gave me, but that I should raise it (on) the last day. For this is the will of my Father, that everyone who sees the Son and believes in him may have eternal life, and I shall raise him (on) the last day."

The word of the Lord.

ngặt nghèo. Đ.

For your name's sake, LORD, give me life; in your justice lead me out of distress. R

- Vì Ngài vẫn một lòng thương mến, xin tiêu diệt những kẻ thù con. Xin làm cho thù địch con chết hết, vì con là tôi tớ của Ngài. Đ.

In your kindness put an end to my foes; destroy all who attack me, for I am your servant. R

### **KINH CẦU**

*(Trong khi đọc kinh cầu sau đây, chủ sự rảy nước thánh trên mộ).*

Xin Chúa thương xót chúng con / Lord, have mercy

Đ: *Xin Chúa thương xót chúng con / Lord, have mercy*

Xin Chúa Kitô thương xót chúng con / Christ, have mercy

Đ: *Xin Chúa Kitô thương xót chúng con / Christ, have mercy*

Xin Chúa thương xót chúng con / Lord, have mercy

Đ: *Xin Chúa thương xót chúng con / Lord, have mercy*

Rất thánh Đức Mẹ Chúa Trời / Holy Mary, Mother of God

Đ: *Cầu cho T... (câu nào cũng thưa như vậy)*

Pray for N...

Tổng Lãnh Thiên Thần Micae / Saint Michael

Thánh Gioan Baotixita / Saint John the Baptist

Thánh Giuse / Saint Joseph

Thánh Phêrô và Thánh Phaolô / Sts. Peter and Paul

Thánh Anrê / St. Andrew

Thánh Gioan / St. John

- Nhớ ngày xưa thảng cũ, con hoài niệm mọi công trình của Chúa và gẫm suy việc tay Chúa làm nên. Đ.

I remember the days of old; I ponder all your deeds; the works of your hands I recall. R

- Hay tay cầu Chúa giơ lên, hồn con khát Chúa như miền đất khô. Đ.

I stretch out my hands to you; I thirst for you like a parched land. R

- Xin mau đáp lời con, lạy Chúa, hơi thở con nay đã hầu tàn. Xin đừng ẩn mặt đi, kéo con hóa ra người thiên cổ. Đ.

Hasten to answer me, LORD; for my spirit fails me. Do not hide your face from me, lest I become like those descending to the pit. R

- Xin chỉ dạy đường lối phải theo, vì con nâng tâm hồn lên cùng Chúa. Đ.

At dawn let me hear of your kindness, for in you I trust. Show me the path I should walk, for to you I entrust my life. R

- Xin cứu con thoát khỏi địch thù, lạy Chúa, bên Ngài con trú ẩn. Đ.

Rescue me, LORD, from my foes, for in you I hope. R

- Điều đẹp ý Ngài, xin dạy con thực hiện, bởi Ngài là Thiên Chúa của con. Đ.

Teach me to do your will, for you are my God. R

- Xin thần khí tốt lành của Chúa dẫn con đi trên miền đất phẳng phiu. Đ.

May your kind spirit guide me on ground that is level. R

- Lạy Chúa, vì danh dự của Ngài, xin cho con được sống. Bởi vì Ngài công chính, xin cứu con khỏi bước

## ĐÁP CA

*Chọn một trong những bài sau đây.*

### TV 25

Đáp: *Lạy Chúa, con nâng tâm hồn lên cùng Chúa.*

R. To you, O Lord, I lift up my soul.

Xướng: - *Lạy Thiên Chúa của con, con tin tưởng nơi Ngài, xin Ngài đừng để con tủi nhục, đừng để quân thù đắc chí nhạo cười con. Đ.*

In you I trust; let me not be put to shame, let not my enemies exult over me. No one who waits for you shall be put to shame; those shall be put to shame who heedlessly break faith. R.

- *Lạy Chúa, đường nẻo Ngài, xin dạy cho con biết, lối Ngài đi, xin chỉ bảo cho con. Đ.*

Your ways, O LORD, make known to me; teach me your paths, Guide me in your truth and teach me, for you are God my savior, and for you I wait all the day. R.

- *Lạy Chúa, xin nhớ lại nghĩa nặng ân sâu Ngài đã từng tỏ lộ từ muôn muôn thuở. Đ.*

Remember that your compassion, O LORD, and your kindness are from of old. R.

- *Tuổi xuân trót dại bao lầm lỗi, xin Ngài đừng nhớ đến, nhưng xin lấy tình thương mà nhớ đến con cùng. Đ.*

The sins of my youth and my frailties remember not; in your kindness remember me, because of your goodness, O LORD. R.

- *Chúa là Đấng nhân từ chính trực, chỉ lối cho tội nhân, dẫn kẻ nghèo hèn đi theo đường công chính, dạy cho biết đường lối của Người. Đ.*

Good and upright is the LORD; thus he shows sinners the way.

He guides the humble to justice, he teaches the humble his way. R.

- Tất cả đường lối Chúa đều là yêu thương và thành tín đối với những kẻ nào giữ giao ước và lề luật Chúa. Đ.

All the paths of the LORD are kindness and constancy toward those who keep his covenant and his decrees. For your name's sake, O LORD, you will pardon my guilt, great as it is. R.

## TV 27

Đáp: *Chúa là nguồn ánh sáng và ơn cứu độ của tôi, tôi còn sợ chi ai?*

R: The Lord is my light and my salvation; whom do I fear?

Xướng: - Khi ác nhân xông vào định nuốt sống thân tôi, ai ngờ chính đối phương, chính những thù địch ấy, lại lao đảo té nhào. Đ.

When evildoers come at me to devour my flesh, These my enemies and foes themselves stumble and fall. R

- Dù cả một đạo quân vây đánh, lòng tôi chẳng sợ gì. Dù có phải lâm vào chiến trận, tôi vẫn cứ cậy tin. Đ.

Though an army encamp against me, my heart does not fear; Though war be waged against me, even then do I trust. R

- Một điều tôi kiếm tôi xin, là luôn được ở trong đền Chúa tôi mọi ngày trong suốt cuộc đời, để chiêm ngưỡng Chúa tuyệt vời cao sang, ngắm xem thánh điện huy hoàng. Đ.

One thing I ask of the LORD; this I seek: To dwell in the LORD'S house all the days of my life, To gaze on the LORD'S beauty, to visit his temple. R

- Ngày tôi gặp tai ương hoạn nạn, Người che chở tôi

trong lều thánh, đem giấu tôi thật kỹ trong nhà, đặt an toàn trên tảng đá cao. Đ.

For God will hide me in his shelter in time of trouble, Will conceal me in the cover of his tent; and set me high upon a rock. R

- Tôi vững vàng tin tưởng sẽ được thấy ân lộc Chúa ban trong cõi đất dành cho kẻ sống. Đ.

I believe I shall enjoy the LORD'S goodness in the land of the living. R

## TV 143

Đáp: *Lạy Chúa xin nghe tiếng con khẩn nguyện.*

R: O Lord, hear my prayer.

Xướng: - Lạy Chúa, xin nghe lời con khẩn nguyện, lắng nghe con nài van, bởi Ngài thành tín, đáp lại lời con, vì Ngài công minh. Đ.

LORD, hear my prayer; in your faithfulness listen to my pleading; answer me in your justice. R

- Xin chớ đòi tôi tố ra xét xử, vì trước thánh nhan Ngài chẳng có người nào là công chính. Đ.

Do not enter into judgment with your servant; before you no living being can be just. R

- Kẻ thù bách hại con, chà đạp con dưới đất, đẩy vào chốn tối tăm, như những người đã chết từ bao thuở. Đ.

The enemy has pursued me; they have crushed my life to the ground. They have left me in darkness like those long dead. R

- Hơi thở con chỉ còn thoi thóp, nghe con tim giá lạnh trong mình. Đ.

My spirit is faint within me; my heart is dismayed. R